

## MétamorphosesX 638-655

## Vœu et victoire d'Hippomène

Jam solitos poscunt cursus populusque paterque,	638
Cum me sollicita proles Neptunia voce	
Invocat Hippomenes: « Cytherea » que « comprecor , ausis	640
Adsit », ait « nostris, et, quos dedit, adjuvet ignes . »	
Detulit aura preces ad me non invida blandas ;	
Motaque sum , fateor ; nec opis mora longa dabatur .	
Est ager , indigenae Tamasenum nomine dicunt ,	
Telluris Cypriae pars optima , quam mihi prisci	645
Sacravere senes templisque accedere dotem	
Hanc jussere meis ; medio nitet arbor in arvo ,	
Fulva comam , fulvo ramis crepitantibus auro .	
Hinc tria forte mea veniens decerpta ferebam	
Aurea poma manu ; nullique videnda nisi ipsi	650
Hippomenen adii docuique, quis usus in illis.	
Signa tubae dederant, cum carcere pronus uterque	
Emitat et summam celeri pede libat harenam.	
Posse putes illos sicco freta radere passu	
Et segetis canae stantes percurrere aristas .	655
Adjiciunt animos juveni clamorque favorque	
Verbaque dicentum : « Nunc, nunc incumbere tempus ;	
Hippomene , propera ; nunc viribus utere totis .	
Pelle moram , vinces. » Dubium , Megareius heros	
Gaudeat an virgo magis his Schoeneia dictis .	660
O quotiens , cum jam posset transire , morata est	
Spectatosque diu vultus invita reliquit !	
Aridus e lasso veniebat anhelitus ore	
Metaque erat longe ; tum denique de tribus unum	
Fetibus arboreis proles Neptunia misit .	665
Obstipuit virgo nitidique cupidine pomi	
Declinat cursus aurumque volubile tollit .	
Praeterit Hippomenes ; resonant spectacula plausu .	
Illa moram celeri cessataque tempora cursu	
Corrigit atque iterum juvenem post terga relinquit ;	670
Et rursus pomi jactu remorata secundi ,	
Consequitur transitque virum . Pars ultima cursus	
Restabat : « Nunc » inquit « ades , dea muneris auctor ; »	
Inque latus campi, quo tardius illa rediret ,	
Jecit ab obliquo nitidum juvenaliter aurum .	675
An peteret , virgo visa est dubitare ; coegi	
Tollere et adjeci sublato pondera malo	
Impediique oneris pariter gravitate moraque ;	
Neve meus sermo cursu sit tardior ipso,	
Praeterita est virgo ; duxit sua praemia victor.	680

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf v 1-637) :

solitus, a, um : habituel

sollicitus, a, um : inquiet, soucieux

Neptunius, a, um : de Neptune

**640**

invoco, as, are : invoquer

Cytherea (*dernier e long après 2 brèves*), ae, f : Cythérée (= Vénus)

comprecor, aris, ari : supplier instamment, implorer

ausum, i, n : entreprise audacieuse

adjuvo, as, are, iuvi, iutum : aider, seconder

defero, fers, ferre, tuli, latum : porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas, apporter, transmettre

blandus, a, um : caressant, flatteur, séduisant, doux

indigena, ae, m. : l'habitant du pays, l'indigène

Tamasenus, a, um : de Tamasos

**645**

Cyprius, a, um : de Chypre, chypriote

optimus, a, um : très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*

priscus, a, um : très ancien, des premiers âges

senex, senis, m : vieillard

templum, i, n. : temple

accedo, is, ere, cessi, cessum : venir s'ajouter, s'ajouter

dos, dotis, f : dot, donation

crepito, as, are : bruire, crépiter, cliqueter

decerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : cueillir, détacher

**650**

doceo, es, ere, cui, ctum : enseigner (+ 2 acc.)

tuba, ae, f : trompette

carcer, eris, m : box de départ, barrières ou lignes de départ(course)

uterque, utraque, utrumque : chacun des deux

emico, as, are, cui, atum : s'élancer hors de, jaillir

celer, eris, ere : rapide

libo, as, are : effleurer

arena, (harena) ae, f : le sable

siccus, a, um : sec

fretum, i, n : la mer, les flots

rado, is, ere, rasi, rasum : raser

**655**

seges, etis, f : le champ, la moisson

canus, a, um : blanc, argenté

percurro, is, ere, (cu)curri, cursum : courir à travers, parcourir

arista, ae, f : la pointe d'épi, l'épi

adjicio, is, ere, jeci, jectum : inspirer, insuffler

clamor, oris, m : clameur, cri collectif, acclamation

favor, oris, f : la faveur, la sympathie, les applaudissements

dicentum : = dicentium *en poésie (question de métrique...)*

incumbo, is, ere, cubui, -cubitum : s'appliquer, se donner entièrement à la tâche, « mettre le paquet »

utor, eris, i, usus sum + abl. : utiliser

dubius, a, um : douteux ; dubium est (utrum) ... an ... : on se demande si

Megareius, a, um : fils de Mégarée

**660**

dictum, i, n : la parole

quotiens, *excl.* : combien de fois !  
 invitus, a, um : contre son gré  
 aridus, a, um : sec, qui dessèche, desséchant  
 lassus, a, um : épuisé  
 anhelitus, us, m. : essoufflement, souffle court , souffle  
 longe, *inv.* : loin  
 de, *prép.* + *abl.* : de, sur (*proportion*)

**665**

fetus, us *m* : production, fruit  
 declino, as, are : détourner, dévier, infléchir  
 volubilis, is,e : qui roule  
 praetereo, is, ire, ii, itum : passer devant, doubler  
 resono, as, are : retentir sous l'effet de, crouler sous  
 spectacula, orum, *n* : les places au cirque, les gradins, les tribunes  
 plausus, us, *m* : les applaudissements  
 cesso, as, are : retarder, lambiner, ne rien faire, gaspiller

**670**

corrigo, is, ere, rexi, rectum : corriger, rectifier, rattraper  
 post, *prép.* : + *acc.* : derrière  
 jactus, us, *m* : l'action de jeter, de lancer, le jet  
 remoror, aris, ari : retarder, arrêter  
 secundus, a, um : second  
 consequor, eris, i, cutus sum : rejoindre, rattraper  
 quo + *comp.* + *subj.* : *conjonction de but*  
 latus, eris, *n* : le côté, le bord  
 campus, i, *m* : la piste  
 tarde *adv* : lentement  
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir

**675**

obliquus, a, um : oblique, allant de côté ; ab obliquo : obliquement, de côté, de biais  
 juvenaliter, *adv.* : comme un jeune homme, en vigoureux jeune homme qu'il était  
 ad(j)icio, is, ere, jeci, jectum : ajouter  
 malum, i, *n* : pomme  
 impedio, is, ire, iui, itum : entraver  
 gravitas, atis, *f* : la pesanteur  
 neve : et pour que ne pas  
 sermo, onis, *m* : la manière de s'exprimer, le style  
 duco, is, ere, duxi, ductum : emmener chez lui, épouser (*pour un homme*)

**Vocabulaire alphabétique :**

accedo, is, ere, cessi, cessum : venir s'ajouter, s'ajouter  
 ad(j)icio, is, ere, jeci, jectum : ajouter, inspirer, insuffler  
 adjuvo, as, are, juvi, jutum : aider, seconder  
 anhelitus, us, m. : essoufflement, souffle court , souffle  
 arena, (harena) ae, *f* : le sable  
 aridus, a, um : sec, qui dessèche, desséchant  
 arista, ae, *f* : la pointe d'épi, l'épi  
 ausum, i, *n* : entreprise audacieuse  
 blandus, a, um : caressant, flatteur, séduisant, doux  
 campus, i, *m* : la piste

canus, a, um : blanc, argenté  
 carcer, eris, *m* : box de départ, barrières ou lignes de départ(course)  
 celer, eris, ere : rapide  
 cesso,as, are : retarder, lambiner, ne rien faire, gaspiller  
 clamor, oris, *m* : clameur, cri collectif, acclamation  
 comprecor,aris,ari : supplier instamment, implorer  
 consequor, eris, i, cutus sum : rejoindre, rattraper  
 corrigo, is, ere, rexi, rectum : corriger, rectifier, rattraper  
 crepito, as, are : bruire, crépiter, cliqueter  
 Cyprius,a,um : de Chypre, chypriote  
 Cytherea (*dernier e long après 2 brèves*), ae, *f* : Cythérée (= Vénus)  
 de, *prép.* + *abl.* : de, sur (*proportion*)  
 decerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : cueillir, détacher  
 declino, as, are : détourner, dévier, infléchir  
 defero, fers, ferre, tuli, latum : porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas, apporter, transmettre  
 dictum, i, *n* : la parole  
 doceo, es, ere, cui, doctum : enseigner (+ 2 acc.)  
 dos, dotis, *f* : dot, donation  
 dubius, a, um : douteux ; dubium est (utrum) ... an ... : on se demande si  
 duco, is, ere, duxi, ductum : emmener chez lui, épouser (*pour un homme*)  
 emico, as, are, cui, atum : s'élancer hors de, jaillir  
 favor, oris, *f* : la faveur, la sympathie, les applaudissements  
 fetus, us *m* : production, fruit  
 fretum, i, *n* : la mer, les flots  
 gravitas, atis, *f* : la pesanteur  
 impedio, is, ire, iui, itum : entraver  
 incumbo, is, ere, cubui, -cubitum : s'appliquer, se donner entièrement à la tâche, « mettre le paquet »  
 indigena, ae, *m* : l'habitant du pays, l'indigène  
 invitus, a, um : contre son gré  
 invoco, as, are : invoquer  
 jactus, us, *m* : l'action de jeter, de lancer, le jet  
 juvenaliter, *adv.* : comme un jeune homme, en vigoureux jeune homme qu'il était  
 lassus, a, um : épuisé  
 latus, eris, *n* : le côté, le bord  
 libo,as,are : effleurer  
 longe, *inv.* : loin  
 malum, i, *n* : pomme  
 Megareius, a, um : fils de Mégarée  
 Neptunius,a,um : de Neptune  
 neve : et pour que ne pas  
 obliquus, a, um : oblique, allant de côté ; ab obliquo : obliquement, de côté, de biais  
 optimus, a, um : très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*  
 percurro, is, ere, (cu)curri, cursum : courir à travers, parcourir  
 plausus, us, *m* : les applaudissements  
 post, *prép.* : + *acc.* : derrière  
 praetereo, is, ire, ii, itum : passer devant, doubler  
 priscus,a,um : très ancien, des premiers âges  
 quo + *comp.* + *subj.* : *conjonction de but*

quotiens, *excl.* : combien de fois !  
 rado, is, ere, rasi, rasum : raser  
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir  
 remoror, aris, ari : retarder, arrêter  
 resono, as, are : retentir sous l'effet de, crouler sous  
 secundus, a, um : second  
 seges, etis, *f* : le champ, la moisson  
 senex, senis, *m* : vieillard  
 sermo, onis, *m* : la manière de s'exprimer, le style  
 siccus, a, um : sec  
 solitus, a, um : habituel  
 sollicitus, a, um : inquiet, soucieux  
 spectacula, orum, *n* : les places au cirque, les gradins, les tribunes  
 Tamasenus, a, um : de Tamasos  
 tarde *adv* : lentement  
 templum, i, *n* : temple  
 tuba, ae, *f* : trompette  
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux  
 utor, eris, i, usus sum + *abl.* : utiliser  
 volubilis, is, e : qui roule

### vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **fréquence 1 :**

de, *prép.* + *abl.* : de, sur (*proportion*)  
 doceo, es, ere, cui, ctum : enseigner (+ 2 acc.)  
 duco, is, ere, duxi, ductum : emmener chez lui, épouser (*pour un homme*)  
 longe, *inv.* : loin  
 neve : et pour que ne pas  
 optimus, a, um : très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*  
 post, *prép.* : + *acc.* : derrière  
 quo + *comp.* + *subj.* : *conjonction de but*  
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir  
 solitus, a, um : habituel  
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux  
 utor, eris, i, usus sum + *abl.* : utiliser

#### **fréquence 2 :**

accedo, is, ere, cessi, cessum : venir s'ajouter, s'ajouter  
 ad(j)icio, is, ere, jeci, jectum : ajouter, inspirer, insuffler  
 campus, i, *m* : la piste  
 clamor, oris, *m* : clameur, cri collectif, acclamation  
 defero, fers, ferre, tuli, latum : porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas, apporter, transmettre  
 dubius, a, um : douteux ; *dubium est (utrum) ... an ...* : on se demande si  
 gravitas, atis, *f* : la pesanteur  
 latus, eris, *n* : le côté, le bord  
 quotiens, *excl.* : combien de fois !  
 secundus, a, um : second  
 senex, senis, *m* : vieillard  
 sermo, onis, *m* : la manière de s'exprimer, le style  
 templum, i, *n* : temple

**fréquence 3 :**

adjuvo, as, are, juvi, jutum : aider, seconder  
 arena, (harena) ae, f : le sable  
 celer, eris, ere : rapide  
 cesso, as, are : retarder, lambiner, ne rien faire, gaspiller  
 consequor, eris, i, cutus sum : rejoindre, rattraper  
 dictum, i, n : la parole  
 fretum, i, n : la mer, les flots  
 impedio, is, ire, iui, itum : entraver  
 invitus, a, um : contre son gré  
 praetereo, is, ire, ii, itum : passer devant, doubler  
 sollicitus, a, um : inquiet, soucieux

**fréquence 4 :**

blandus, a, um : caressant, flatteur, séduisant, doux  
 carcer, eris, m : box de départ, barrières ou lignes de départ (course)  
 siccus, a, um : sec  
 spectacula, orum, n : les places au cirque, les gradins, les tribunes

**ne pas apprendre :**

anhelitus, us, m. : essoufflement, souffle court, souffle  
 aridus, a, um : sec, qui dessèche, desséchant  
 arista, ae, f : la pointe d'épi, l'épi  
 ausum, i, n : entreprise audacieuse  
 canus, a, um : blanc, argenté  
 comprecor, aris, ari : supplier instamment, implorer  
 corrigo, is, ere, rexi, rectum : corriger, rectifier, rattraper  
 crepito, as, are : bruire, crépiter, cliqueter  
 Cyprius, a, um : de Chypre, chypriote  
 Cythera (dernier e long après 2 brèves), ae, f : Cythérée (= Vénus)  
 decerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : cueillir, détacher  
 declino, as, are : détourner, dévier, infléchir  
 dos, dotis, f : dot, donation  
 emico, as, are, cui, atum : s'élancer hors de, jaillir  
 favor, oris, f : la faveur, la sympathie, les applaudissements  
 fetus, us, m : production, fruit  
 incumbo, is, ere, cubui, -cubitum : s'appliquer, se donner entièrement à la tâche, « mettre le paquet »  
 indigena, ae, m. : l'habitant du pays, l'indigène  
 invoco, as, are : invoquer  
 jactus, us, m : l'action de jeter, de lancer, le jet  
 juvenaliter, adv. : comme un jeune homme, en vigoureux jeune homme qu'il était  
 lassus, a, um : épuisé  
 libo, as, are : effleurer  
 malum, i, n : pomme  
 Megareius, a, um : fils de Mégarée  
 Neptunius, a, um : de Neptune  
 obliquus, a, um : oblique, allant de côté ; ab obliquo : obliquement, de côté, de biais  
 percurro, is, ere, (cu)curri, cursum : courir à travers, parcourir  
 plausus, us, m : les applaudissements  
 priscus, a, um : très ancien, des premiers âges

rado, is, ere, rasi, rasum : raser  
remoror, aris, ari : retarder, arrêter  
resono, as, are : retentir sous l'effet de, crouler sous  
seges, etis, *f*: le champ, la moisson  
Tamasenus, a, um : de Tamasos  
tarde *adv* : lentement  
tuba, ae, *f*: trompette  
volubilis, is, e : qui roule